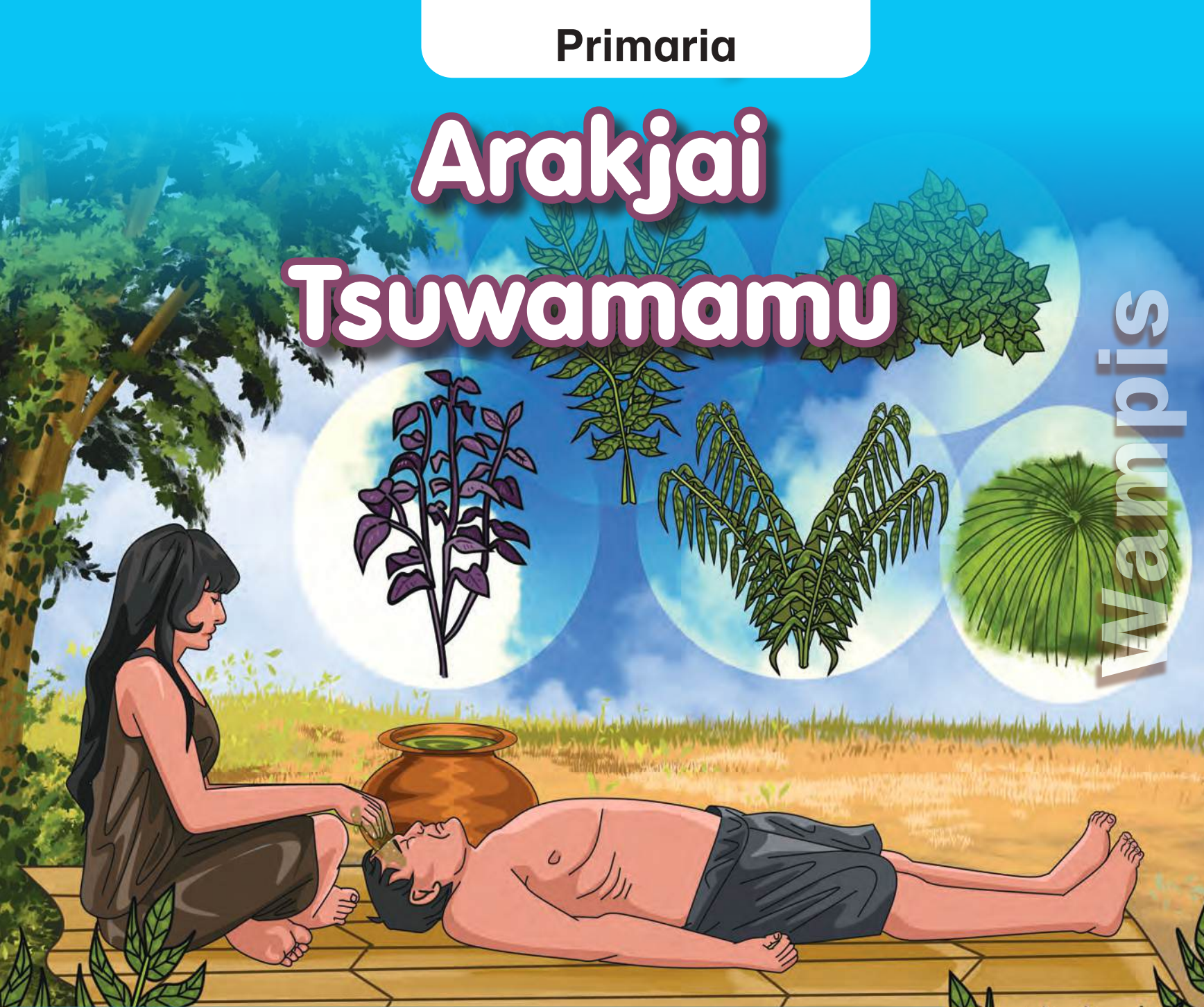


Primaria

Arakjai Tsuwamamu

Wampis



El poder curativo de las plantas y animales - I°



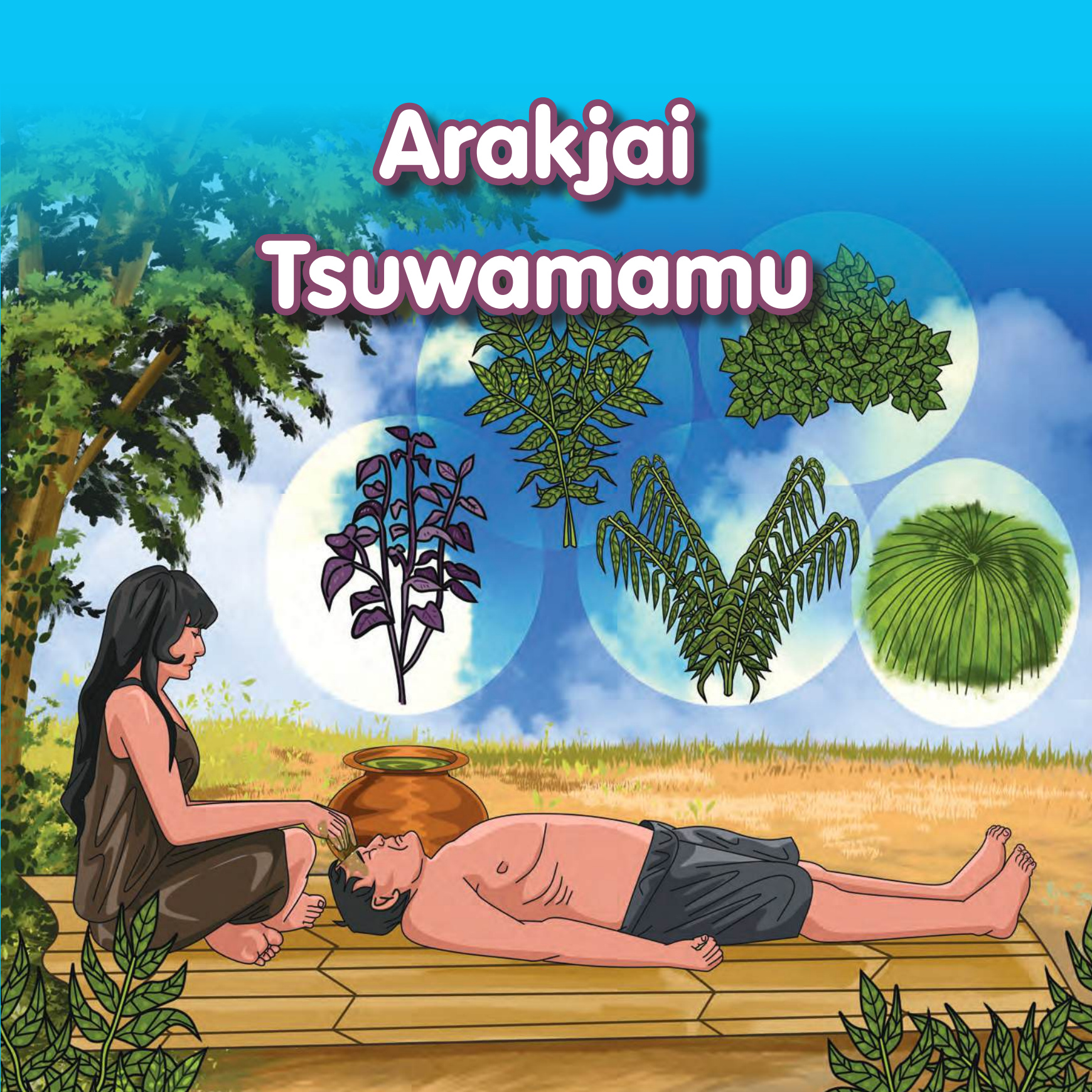
PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Arakjai Tsuwamamu





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Arakjai Tsuwamamu

El poder curativo de las plantas y animales - 1° Primaria - Wampis

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 620 ejemplares
Impreso en setiembre 2023

Elaboración

Ernesto Pizango Ahuananchi

Revisor

Máximo Noningo Sesen

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Segundo Bakuants Cuñachi

Diseño y diagramación

Nylda Maribel Ataucuri García

Fotografías

Ernesto Pizango Ahuananchi

Cuidado de la edición

Javier David Ugaz Aguilar

Se terminó de imprimir en setiembre 2023,
en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - Interior 1.er piso,
Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú N°. 2023-06715

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Iwaiñamu

Ju papiya juka amiñuiti. Ame ayamtairmin kumparam tura jintinkiertin yainmasmatai aujsam unuimartatme ii nekati arakjai tsawamamu aiña pachisam.

Takasmauwaiti amini enentaimsar, juna aujuk unuimarti nisha ii arakjai uruk tsuwamajik nuna, tusar. Ti shir enentaimsar takasmauwaiti, ame unuimartatam nu wakerusar.

Ju takatai papiya juka itiartamui nukap aarmaun ame tsuwamatain, ame tsuarkatmau waintain; yamaikia aujsattame, turam nekattame ame nekashtairmesha. Kumparmijai yainikiam tumachkumsha, pataim jeemin matsata nu atutmakarmatai aujsata.

Aujmatui arakjai tsuwamatai aiñan. Ashika atsui, ame nekamaiña nuke amikmauwaiti. Amesha unuimarta wakerusam. Antsan, chikich shuar jutiya anin tsuwamatai aiñasha nekam, apatkam iisam enentai achikta.

Arakka tii penker aiñawai jaakur tsuwamatai, turasha kuitamchamka tsuarkatchawaiti, nitiaka nekamin aiñawai. Tuma asamtai, ame kumparmijai, pataimijai, mátsatkamurmijai, ayamtairmijai tura ikiam, nase, entsa, kuntin, nunka, charip, ipamat, nayaim, yumi, arutam aiña nu pachisam chichakum unuimarta pujut ikamjai arantut.

Aujsata ayamkum pujusam, jintinkiertin takai, kumparmijai nekapnaiyakum.

Wakeruktatme aujki weakum, turakum jui atsa nuka unt aiña iniasam nekakim weta.

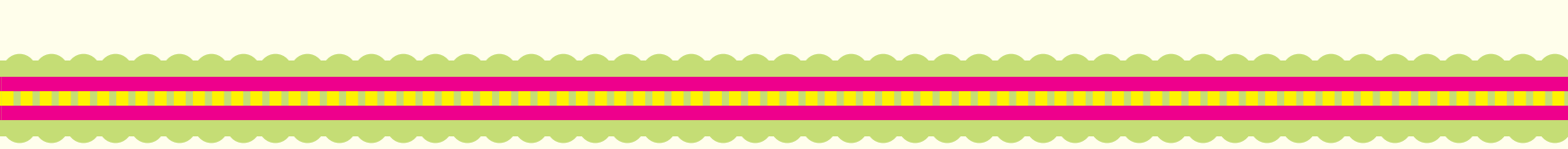
¡Tuakar metek unuimararmi!

Ampar



Amparka numi sutarach, nuke wenkaram mear, numiri ikiatar ikiatrau, pakanam tura naincha irunin. Tsuwamatainti kankape uwerar painkiar ju jatajai jakur:

Wake najamakai, ijiarkur nuya pimpiakur.



Kankape painkiar mukusa jasmatai, weejai ayakar yapakmatai umutai tsapanam shikikar. Umumainchautikia umumainchau tarataratu asa. Weejai ayakmau asa, imumainian sukartau. Nuniakaisha katsuntsa umutai, imiakan tsuwamarchaij tau asar.

Ampar painkiamuka umpumataiyaiti. Uchi jakainkia umpuntui nukuri. Tura untcha umpumauwaiti umutan nakitiakka.

Unt ikiam wekasattsa wena auka, naur kujau aiñawai pimpipimpit nekapeakka tumachkusha shiipin utsantasa.

Shuar ampara uminkia kakarmaiti, tuma asa, uumin umpunteaksha senchi umpuntin aiñawai, kuntin yakiñan tukuttsa.

Yapau



Juka arak ajanam aratainti tura jea yantamsha, jamu akai yupichu jukimij tau asar.

Yapau numirinkia tsererach aiñawai, nukenka yairach اساسantu naimsamu.

Yapauka impach achirkamtai tsuwamatai. Impach achirkamtainkia ijiartainti, watsartin, yurumak shir aneasar yuachtin, weettai, muuka najama, putsurtin, wakenam tankartin.

Nuni jakrikia, yapau nuke akarar, mamajai painkiar wee ayakar umutainti wake nijiakur.

Nutika iñaiyakur nuke nekenkar ijuramu umutainti wakenam enkertasar. Nuyasha tsuwamatainti shiam shuimra untukrari yapau nukejai utsaar wake nijatainti. Nunaka turiñaiti tsuarkattan neka nu. Tura ninki umik tsuawaiti.



Impach tsuwamarikia nijamanch inchitiak umushtainti wakemraij tusar, nuyasha wee yuachtin, kuntut aiña au, etsamkachtin, nu tumakrikia seashtin.

Kantse



Kantseka yama ajanam epernum aratainti, numirinkia tsererach ikiatar ikiatrauwaiti nuyasha kupikupintiau, nuke kapantu tura putsusha awai.

Kantseka tsuwamatainti tawantiur achirkamtai. Tawantiurka wake najamak saur jawaiti. Awai jimar tawantiur:

Tawantiur aishman tura tawantiur nuwa.

Tawantiur aishman, aishmankun achiakka senchi wakeen iñajtiñaiti tura tawantiur nuwa, nuwan achiaksha metek iñajtiñaiti. Najamniti penke katsunmainchu, jatasha jamainiti, apach jatatskaitti tusar nankamsar ampi ijumakrikia.



Tawantiurka tsuwatainti kantse nuke akarar, wampa seapejai pachimrar yunkunar jiar narukmatai tsapanam ijtainti, turar tsachiki yumirijai pachimrar, ajuntainti nujintia mamari. Nutikiar shaa payankejai suamkar, umutainti turar sukumatainti nuke jiñum anarar. Nuyasha sauri yutainti. Nunaka tsuawaiti impachin achimakua nu. Wakerakrikia wakesha nijatainti umpumakar.

Piripiri

Piripiri nukenka tsererach wiyush aiñawai, nunka init ishin nerenaiti tentech aiñan. Ajanam arataiyaiti, tsapauwaiti pakanam tura naincha, nuyasha yupichu jinichuiti. Aasha arau aiñawai jakur yupits jukir tsuwartin tusar.

Piripirikia pachimaiti. Awai: ijanu, napiñu, wekatoi piripiri (uchiñu), tapichtai piripiri, nuwetai, kajeshtai piripiri, tunchi piripiri nuya kuntinñau nankamas.

Piripirijainkia uchin ima senchi tsuwau aiñawai enkach aiña nu, uchi wekatsuk pimpirmatai, ijia achikmatai, tapikmatai, tumachkusha wari wekarati tusar. Nuyasha yantana yuruamu uchi wekarataj kama tunamar pujaun.

Piripirikia tsuwamatainti ujuin jastasrisha, nuka usukmamtainti kuntin yupits wainin amij tamaunam.

Piripirikia ankan ankannauwaiti, nankamsar takashtainti. Ijarmatai aiñawai shuari makchau majtukai tusar.



Uruch



Uruchka numi tsererach tsenkejarin antursauch tsakawai. Nuke ajankemrusmau aiñawai, wajawai jea yantam, tura ajanmasha.

Micha achirkamtai tsuwamatainti, nuke akarar painkiar kayumatainti. Uruchrinkia ashamkamunam penkeraiti, kayumamunam. Uchi ashamkaunka uruchin nasayatar tsukanka nujin nuya waaka kachuri akainkia nuna maser uruchjai punuar kayu aiñawai. Shuaran iwanch jukimtaisha uruchjai kayu aiñawai iwanchi wakani weti tusar.

Antsan, nuke painkiar umutainti wake najaimakur. Kakin achirkamtaisha uruch atantearar jinkiamatainti micha enkema eamtikrurai tusar. Nuyasha teremanch achirkamtaisha jiñum anarar yimpaimtai sukumatainti. Nuwa nantun wainiaksha senchi jaakka uruchi nuken paiñak umin aiñawai.

Samik



Samikka irunniti entsa untri
Saiña nuna yantamen, tsakawai
esarman, nukenka wiyush aiñawai,
numi shir katsurmaiti wari kupinchau.
Tura chikich samik awai nukechiri
sakech, nuka irunniti entsa
kayarkamu aiña nui.

Pimpipimpit nekapeakur, iñash
najamenakai umarar imiutainti nujan
tukumtai aiña nu isar, seape pakair
jukir.

Seape pakaimiua nu ichinkanam
entsa saar yarar ajunkar, aa
apujtainti shir nukukar kiara ai.
Nutikiar, kashin kashikmasar tsawara
ai nantakir umurar imiutainti.

Samika yumirinkia michaiti, mejeamurisha atsawai, tumau asamtai pachitsuk
perekasa umarar, kutukasa imiutainti, nu iwiamamuka ashi amutainti shir tsuarati
tau asar.

Samik umara imiakrikia etsammainchuiti, tsuer yuachtin, wee, yumin aiña au.

Samik umarikia pimpishtainti, uumsha senchi umpuntainti kuntin tukakur.

Tankitanki neak



Juka neakaiti, nukenka kajitiu esasantu. Irunui imia senchi pakanam tura nainka ujumek. Yumiri tsuakaiti meer, shiki, akap najaimamunam umam.



Seapenka pakai jukir, jiñum jiar asamtai, kairi neketainti juyur kayajai. Nutikiar machit awatmammau, kuim, kaancha aiña tsatsattainti. Yawa paki asaimusha turutainti wari chimiati tusar.

Nu umarikia yuchatainti wee, kuntut weantu.

Kaasua

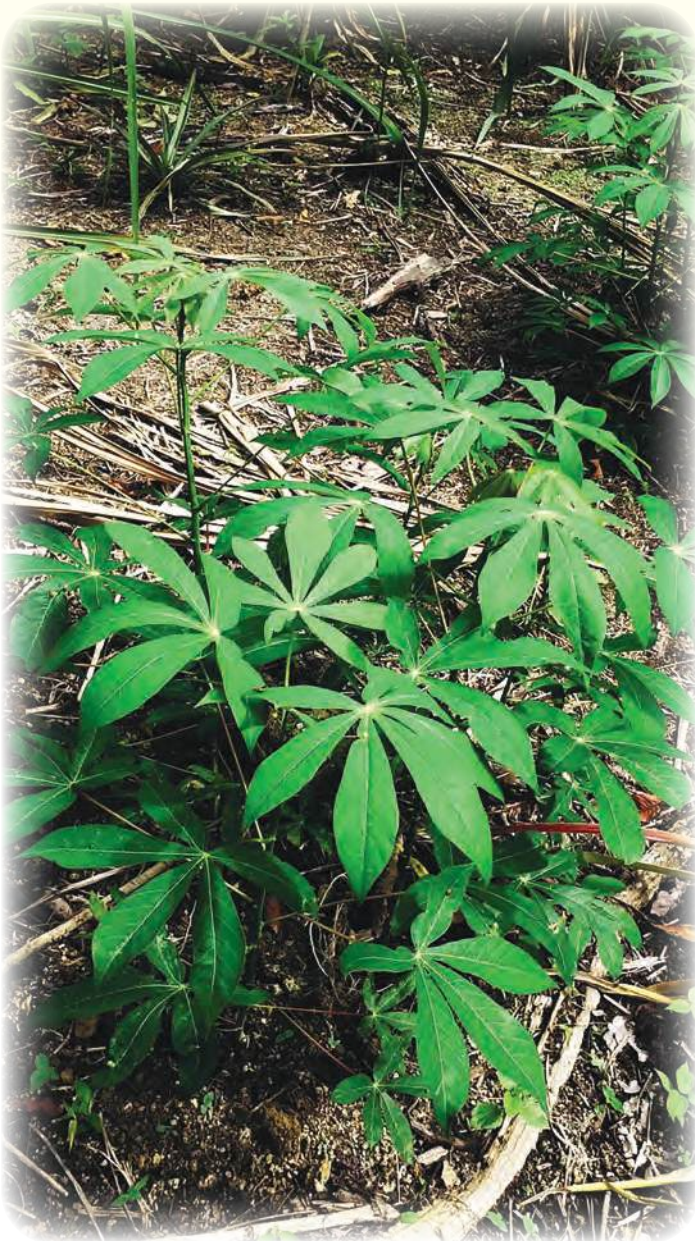
Kasuaka neakaiti, numi untnum
peemniti, nukenka shuiña
nukeya anin tumauwaitiak piñur,
irunui pakanam.

Kasua yumirijainkia tsuwamatainti
yankumar, *hepatitis*, putsumat,
meernumsha penkeraiti.

Shir kashik tsupikar yumiri
jurutainti tura etsa takunmatainkia
kitiamainchu asamtai. Mutiñam
yarar ja nu sutainti ikius nekapmas
umu pujuti tusar. Nuna umak
pujuska ween, kuntutan, yumin
aiña auna yumainchuiti nuya
etsamkashtin.



Namaj



Tsanin yama araamu nuke kuira au namaj tutainti.

Namajka yakakar umpumatainti wihu pampatrurmatai. Namaj umpumakrin jiña utsanniti.

Tura napi asatmiataisha namaj tsanin puju aiña auna nuke jukar yakarar umpumatainti entsa michajai pachimrar.

Juu

Juu tajinuka nupayaiti. Numiñam mukamukatu peetar jawaiti, nupatskaitti tumain nekachutikia, irunniti ashi mura, pakanam, ajuntainmasha.

Machit awatmamir ampimatainti numpan imijkati tusar.

Tsupimakrikia wari juu eakar nuarar paket epetutainti, nutikam numpa tsekeasha wari menkainiti. Nutikarka, nakatainti muchittsuk, numpa kantekti, tusar.



Tsukanka nuji



Tsukanka nujinkia penkeraiti uchi ashamkau tsuatnum.

Nuka uruch nasayarmaunam tsukanka nuji machitjai kasarar pachitainti turar yaki awakka nuna nanchiki kasarar, wiichinsha, pachitainti.

Turar jii kairi kapaa enkear umputainti mukuinturi jiiniak kayukat tusar. Jii kairi kajinkainkia wari seashtin asamtai tumawaiti. Seattakainkia mukuintiun kiak ujutniti.

Nuni tsuwamatainti tsukanka nujijainkia.

Wakapu

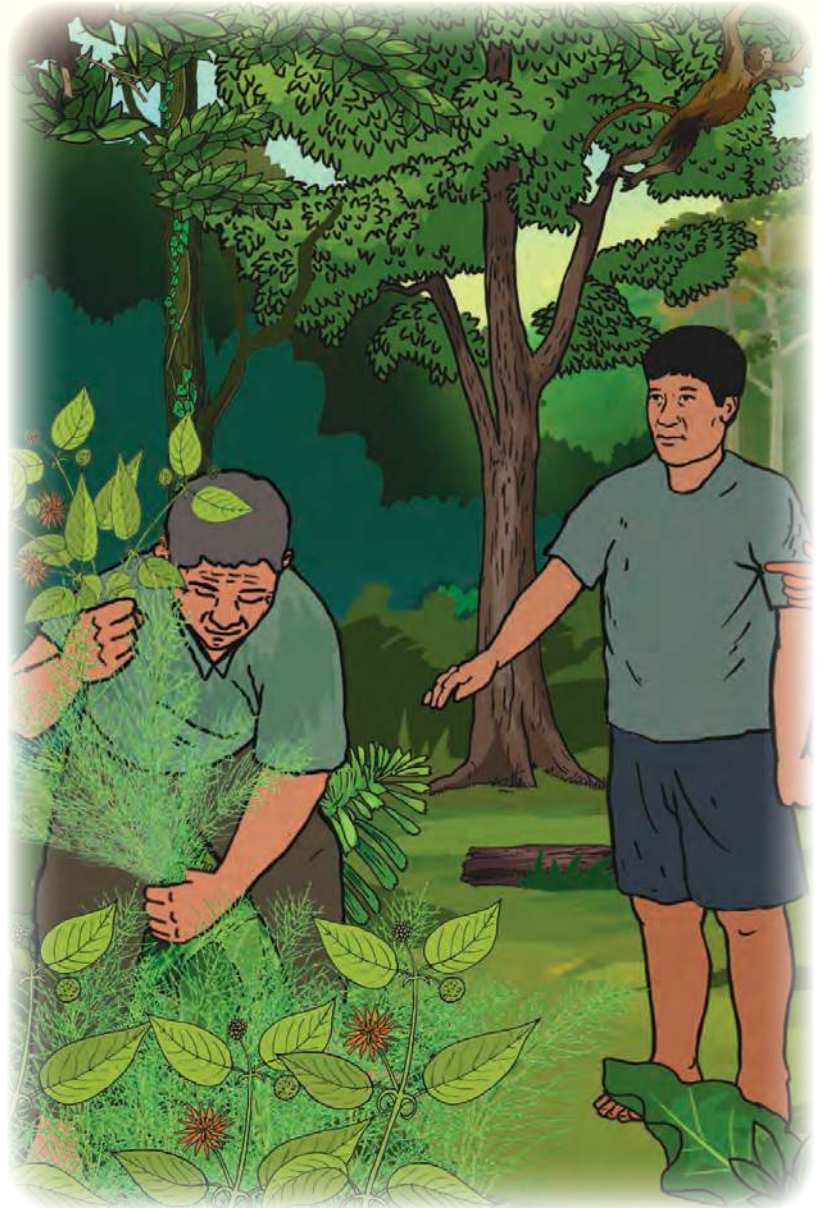
Wakapu jimaraiti, naintia tura pakanmaya.

Muranmayaka nuke entsekraiti tura pakanmayanka nuke wankarmaiti.

Seape penkeraiti muunkamunam. Tsuwamartasrikia etsa akatainmani pakair jutainti.

Turar wapikri utsankar olla jukir ukuirar penker mukusa jakikmatai enetainti. Umutainti kashik, etsa tutupin jasmatai tura kanakur.

Umakur pujusar ijiarmatainti wee, yumin aiña au yuachtin, etsamkashtin, nuwanam ayamkashtin, tun (10) tsawanta iman.



Napinara



Naraka arak tankuchuiti, irunui tsuat aiña nui.

Napinaraka penkeraiti jankunam, tsuwamatainti kashikmas weri kupikiar asutmamtainti tuin najama nui.

Turakur shitia shitiana jumamtainti ashamtsuk. Numpasha puatainti etemakur pujusar, nunaka tsuarkatuk turutniti.

Jankuka michanam achimatainti, uchi asar kuitiamamachmaunam unt weakrin achirkatniti, tumarka waittainti.

Ju jata juka ukunchnum achirkatniti tura turej aiña ai.

Nu tumak wekamainchu, achimmainchu amajkartiñaiti.

Naitiak

Naitkiaka ampimatainti muich achirkamtai. Naitiak yama tsakak untu waja au isar tsupikar, nakakar sankuti kasarar jiñum enketainti muich achikmauwa nui. Tarar jak ji kapan jas najama nuna emenkainiti, turak earmauncha imijniti.

Nu tsuwamakur pujusar yuchatainti wee, wapai, sanku, kenke, kukuch teren asamtai. Antsan, shaa suir asamtai. Nuya entsa mashtainti micha achirkai tusar.





Tsaan

Tsaanka arak
arutmartin
waimaktasar umutainti
nuyasha.

Nu tumau akusha
tsuakaiti, ima nukapka
iwishin takau aiñawai
ja nuna kusumrattsa,
mushutak tumachkusha
umar ja nuna istasa.

Maatainti aka, sumai
iñashñumia.

Jata pusaji tamausha
tsaanjai seetainti, neka nu
kusumrurmatai.





Natem

Natemka neakaiti, nuke
kajitiu wiyush aiñawai,
numi wajamunam ayantsa
aratainti nui achimak
wakati tusar.

Juka arutmartin,
waimaktasa umutai.

Natemka shir penkeraiti
jamunam. Tsuwawai
ukur aarmaun, SIDA
achimakuncha antsan.

Tsuwamatainti tsupirar
nekenkar painkiar ukuirar.
SIDA achimakuka jirinjai
numpa jintin ijumaiñawai,
tumak seatñuka seenawai.



Tunuiwej (15) natem tsupitainti sutamek aiña nutikiar panma nuke jankachunam kasatainti. Turar, ichiprar olla yairnum yumi ajuntar ekentaiyaiti, nui pujus kuyurmatai tsapanam jutainti, arum kashi umartin asar.

Ijarmakar takatainti, waken aiña yuashtin,



Nutiksarik ijiarmatainti naman aiña au, nuwanam wari ayamkashtin mesemakaij tusar.

Tsuaka kakarmarinkia shir ashamainiti nampekmaka jakashtajash tu enentaimtainti, achapai, nunka peper jau, natema wariri tsentser jaiñamunam wekatainti.

Maikua

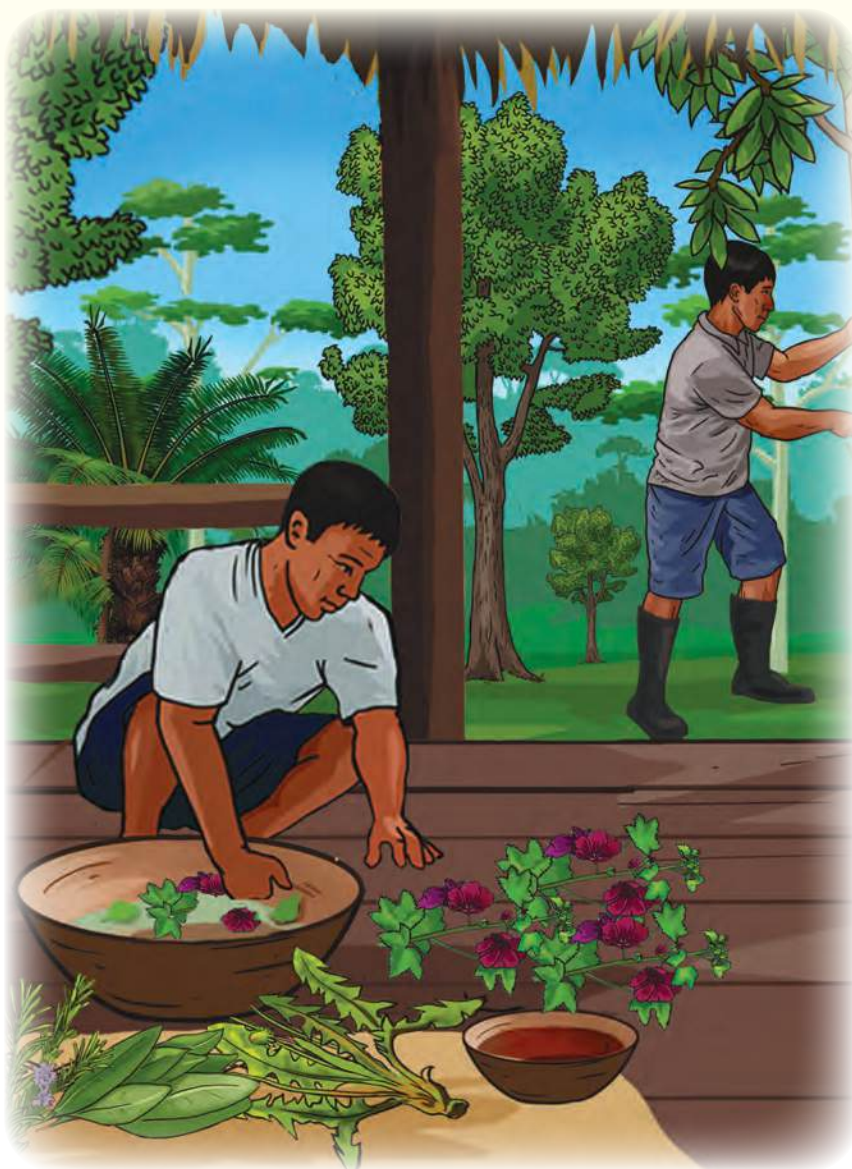
Ju arak ajanam aratainti.

Maikua nukenka kajitiu esasantu wiyush aiñawai, numirinkia sankutaiti katsurmachu, nukap tsenkeareawai, yakinkia tsakatsui, yankuraksha nerechuiti.

Maikua nerenñuri kupiñaiti nekapma uruk takatainkit nuna iis, nerenchauka nu arakan achimainchuiti, nankamas takas ja nuna mamain asamtai, turachkusha esemainchu nuyasha maikua mesemain.

Uchi natsa, tura nuwa ankantu aiña nu kupiñaiti araknaka, nerentin takai.





Maikuaka pachimaiti: Awai kupinmanch maikua, jata maikuasha. Tura awai waimiataisha, nuka irunui entsa untri aiña ai.

Kupinkaunka maikuan kasar epeetin aiñawai tui kupinkia nui, turak tsentsak tankan najanamujai punuar iñain aiñawai. Nutikam arum mesekranam doctor aiña kuatawar tsentsau aiñawai, seatñunka. turak ukunch jakukuncha epetur penker majin aiña.

Ayatkesha umutainti shir senchi kupinkiarka. Nuka arum nampek wekainiti kupinkauwaitiatak, sea wekasatñurin nakumuk.

Kaip

Kaip tsuakaiti, pakanam tura naincha kirunniti, nukenka kajitiu nuparam asasantu aiñawai. Mejenaiti, tumau asamtai apachka sacha ajo tiñu aiñawai.

Awai kaip aishman tura kaip nuwasha.

Tsuwamatainti nuke, kankape tura seape.

Ju jatan eseawai: sunkur, ajuk, jeekman, muuka najaman, shimpankamuncha, shuar iwanch jukimu jaancha tsuawaiti.

Sunkur achirak mukan iñajturkainkia kaipa numiri kasarar yumijai pachimrar mushuttainiti, tumawakrin suwe, muuka, netsep najamasha menkamenka jawaiti, sunkursha wari seetainti tura tsuemusha.

Shimpankarsha tsuwamatainti, tunuijim (12) kaip aishman tsakat aiña uweer.





Kaip kankape jimar arau uwerkia ajaptainti nuka nuwa asa tumau awaiti.
Aishmanku kankape kasarar ichinkanam yumi ajuntar ekentainti aa shir nukukar,
sana maimtai tsawarai umarar imiaktin asar.

Ijiarmatainti, tsuer, wee, yumin aiña, etsamkashtin nuya nuwanam ayamkashtin.

Antsu sunkurai umarikia ijiarmashtainti.

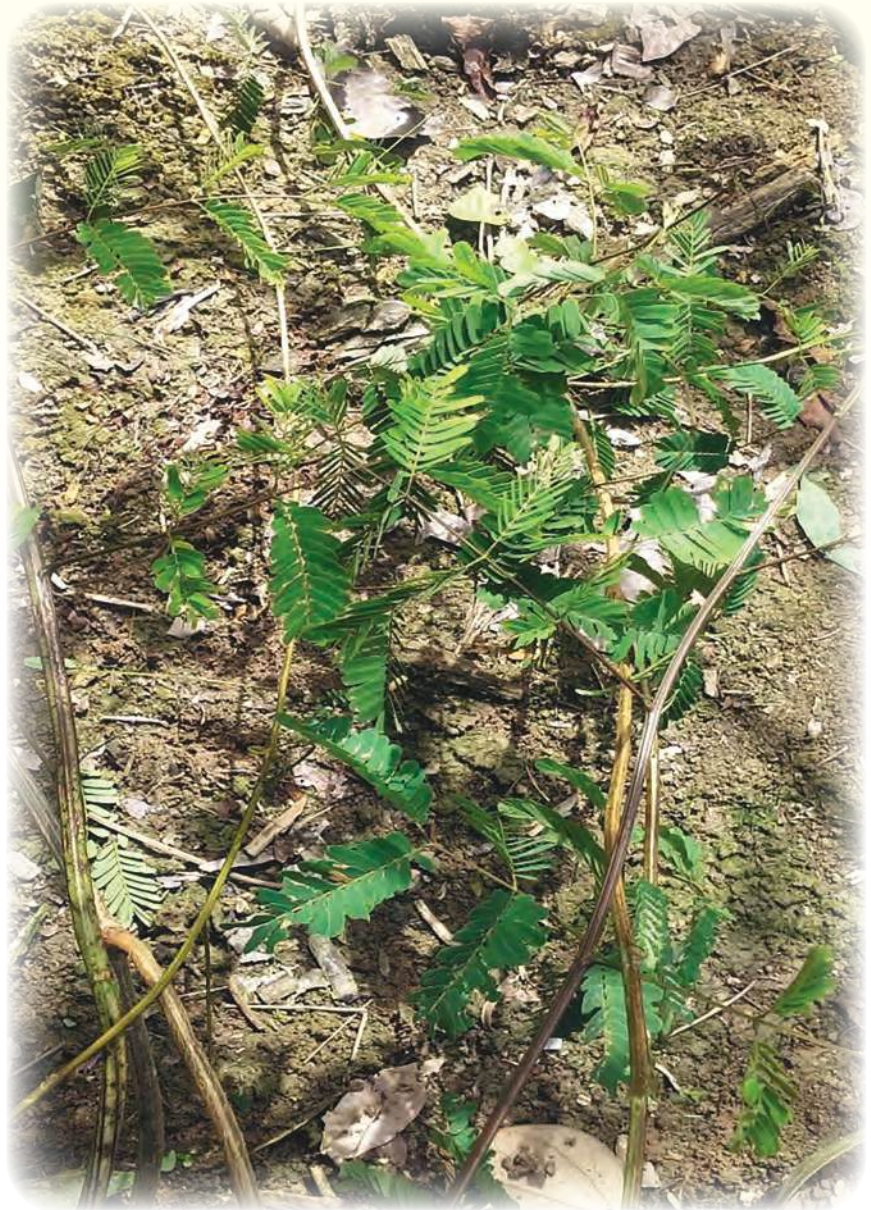
Tura jeekam achirkamtainkia numiri maserar, ijiurkar yumun ajuntar jiñum ekenkar
tsuer jasmatai umutainti. Ijiarmashtainti.

Sekemur

Sekemruka neakaiti,
Sarashtai, irunui asakanam
tumachkusha, ikiam paka
aiña ai. Nukenka sake, nunka
init nerenaiti timua anin,
asarman.

Tsuak penkeraiti shiipnau.

Nereya nu shikapchich
achinkiar, kayajai teekasa
nekenkar olla uchichirin
jiñum ekenkar tsuetsuet
jasmatai, chikichik apar
umpuntainti, nukap
umpunkamka uchi jamainiti.
Tumau asamtai, nekau
tsuawaiti. Yapauwaiti,
tumau asamtai taritaritiakua
chimichirin jiimainiti,
wenencha ajakniti, apaa
umpunmau asa.





Tsuwamarikia ijiarmatainti/
aijkita inti entsaya painkiamu, wee,
yumin, kuntiña namanke aiña,
jiruantan yumain.

Sekemruka teman ijinniti maamka,
napatsnasha emenkainiti.

Tumau asamtai maatainti, shir
suamnainiti, turasha kuitamamsar
maatainti jiñum enkerkia wau
menkachatainti, jiisha kusumainiti.

Nuwaka mauwaiti intiashin
tsakatmartascha, jaancha
nijatainti.

Kutsa

Kutsasha
karakchauwaiti,
nukenka tente aiñawai,
kampurman tsakauwaiti
wawa anin, nu
yankurakainkia kashai,
shushui kuntiñaiti.

Jusha tsuwamatainti,
shiki najamamunam,
yankuku
shikitmamunam tura
awatmammaunam.
Tumakrikia, kutsa
seape pakair patatkeri
utsankar, achiarar olla
yairnum chumpiar
iñaitainti meantruksi
tutar. Turar kashin
tsawarar umutainti





etsa takuni ai nuya kanakur. Ijarmatainti wee, kuntut, kuntin unt aiña au, nuwajai entsamrunaishtai.

Tsupimakrisha tsuwamatainti kutsa seape pakair, kasarar, tsupimakmaunam epeetainti. Nuka antsan chimiñaiti. Ijarmatainti namak, teren aiña au, michanam jinkishtin nuya etsamkashtin.

Mukin



Mukinkia yutai, iju achirmaunum tsampu akiram najanawai, iñashinka mearaiti kuntut, ukunchi atsuru, yutai unu tura iñarkarsha.

Uchi winchitrukmatat mukinjai tsuatainti tuntuamnumiajai.

Mukin napichkar uwejnum weakar, uchi winchitrukuanu yakartainti.

Tsuarar pujursar ijarmamtiktainti yumin, kuntin nuyasha etsamtikchatainti tura yumitinha jishtainti, nutikiachmaka wari seechuiti.

Tiria mejech



Mejechka ajanmaya arakaiti.

Mejechka tsuakaiti.
Tsuatainti uchi ashamkau
tura ijia achikmau.

Uchi ashamak ijareakainka
mejech yama tsaka
nukerachu tsupikar, olla
yairnum entsa michajai
yakakar washukmatai
umpuntainti wapai uchiri
kunturijai turachkursha
nankushpijai.



Wake nijatkar nankamsar ayurchatainti wakemar jamain asamtai.

Atiksarik ijia achikmataisha tsuatainti.

Jima



Jimaka tsuakaiti.

Sapej ijutmatai jima
tsuwamatainti.

Sapeja najawenka
napijai meteketi,
ukunchtsuk ayantatai
tumain najamniti, kashi
imia senchi najamniti
kanumainchau;
tsuwamachkurka
chikichik nantuksha
tepetainti peaknum.

Ear pukuimtai naman
jiñar tsumain jawaiti
tsuwamachmaka.



Tumawai tusar jima juukar pusukasa ijuram tui ijutma nui epetukar peperkasa punuarar umuchtsuk iñaitainti.

Kashin tsawarisha metek turutainti.

Ijarmatainti kuntin, nijamanch inchitiak, nuwajai entsamkashtin.

Ajej



A jejcha nukapeti. Anairatai ujumek: nuwetai ajej, kaur ajej, impiach ajej, napi ajej, iijia ajej aiña.

Nukenka wiyush aiñawai nuin tsatsaak pampainiti, chirichiriya anin, nunka init nerenaiti.

Juka ajanam irunniti tura aasha metekak jakur yupitsak jukir tsuwamamain asamtai.

Ajejka nekenkar entsajai namukar tsatsamar umutainti tumachkusha umpumatainti. Kaju achiimakunka suwenam uyua ajejjai tanurin aiñawai. Nuwaka nuwertajai tusa umin aiñawai.

Suwa

Suwaka pakanam irunniti.

Nere akarar kasarar
nijamkamka wiichñum
napats irunun utsainiti nuya
tsentsamran emenkain turak
wiichin iwiarniti.

Nuyasha suwaka tsuakaiti:
uchi akaprukматаi
tsuataiyaiti suwa seapejai.

Jutiksar:

Suwa seape pakair, uchi
akapruku naweyanu eapkar,
shir nakumrukar jukir, nu
seap jinkiar nenutainti jiñum.

Nutikiamu suwa seape
chuwiaikai uchi akapesha
chuiñaiti. Tu uchi esetainti
paan yupichu.





Wampu

Wampu puari tsuak
shir penkeraiti.

Tsuwawai: nampichan,
putsurar pinpamun
(*anemia*), atash
nampichrukmatat nuya
nuwertascha umin añawai.

Wampusha nankamsar
awatir tsuwamashtainti,
ashi penkerak aiñatsui,
nekaamu aiña nu awatir
umutainti.





Kashikmasar awatir tsapanam
jutainti. Turar shir tsatsamtainti
tsapa umartinñum. Turar
nijamchijai pachimrar ekentainti
shir umintsati tusar. Umarikia,
ijarmatainti teren aiña au, wee,
jima, kukuch, etsamkachtin,
yunkurak, jiruan weantu yuashtin.

Nu ijiarmachkurkia wakeen
najaimau juatainti.

Matico

Matico nukenka wiyush aiñawai, numiri turejramu, asakanum irunniti, ai imia yupits waintainti, juka kuamak irunin aiñawai. Tsuak penkeraiti earmaunam.

Nuke akarar olla yairchiñam utseekar, ukatmamkur shitiamatainti, nekapsar tui earaj nui. Michasha metek ukatmamtainti earmaunmaka.

Muich achirmakmataisha matico ukukar kayumatainti jaanch nukumakar, nu turakrikia yaitiamtaik jii urair kayutainti.

Tsuwamaku pujusar wee, teren aiña yuchatainti, etsanam, tura michanam jiinchatainti, tumakrikia wari seeshtainti.





Miishik

A rak shir kunkuiñaiti, nuke
entsekar aiñawai suir,
antursauchin tsakauwaiti.

Tsuwamatainti tsuweakur, muk
najamakai.

Miishik akarar entsa michajai
yakakar ukatmamtainti
mukanam, uchikia imatainti.

Nu tsuwamarikia penker
michamichatu jatainti tumarkia
ataksha ukatmamtainti wari
seattsar.





Shirin

Mura irunniti, numi asaram tsakau,
nerenka yusa, yampuna tura
paki yu aiñawai, kankapearchamuiti
achu kampuiya anin.

Juka puari penkeraiti sumai mataj
tamaunam.

Puari juruktiasriki kashikmasar jearir
awattainti yaitiamtaik puari wasurkaij
tutar.

Jea ejer, sumai puja nu untsutainti
tsak, tsak, tsak, tsak, tutar. Tama
tsapua tsapua jakai epetutainti. Tura
pujusar asatkaisha nanchikchatainti
epetukmau pakaraij tutar.

Kashin tsawarar, inintsa iyam jiinniti.

Tsuriñak juakmatainka unkumurtainti,
nuniakriki shir waitainti tura sumai
shir jiichriki entsa maachtainti.





Nujin



Nujincha tsuakaiti, jiikar achirkamtai tsuwamatainti. Ju jata najamniti turasha apachi ampirijainka tsuwamachtainti.

Jiikraka iñashnum pusuut, pusuut, amajkartiñaiti netsepnumkesha, tuntupnumkesha pusuut amajkartak mai jiirkat akatkartiñaiti.

Nekarka yaki achimakuit, nu tsuwarata tutainti nujinjai. Nutikiam wari menkainiti.

Tawaip



Ju tsuakka neakaiti, nukap kanawerniti asaram aiñan, shir penkerchin kunkuiñaiti.

Tsuwamatainti iñash najamaiñakai tura pimpiakur nuya shiip achirkamtai

Tawaip tsupikar yumiri umuteakur jutainti achiarar namanke aiña nu. Turar mutiñam chumpiar trago yaratar apujtainti nunka ipuknar wej (5) tsawan. Nutikiar shir jakikmatai isar umut nankamtainti kashik, etsa tutupnirmatai tura kanakur.

Chikichki apar umutainti tura turaturakuar amutainti najanamuka.

Turu

Turuka sunkipia anin, sankut nichik tsapawai sutarchin. Nerenka papachiñaya anin, iruneawai pakanam tura nainñum. Ampí shir najamniti *diabetes* achirkamtai tsuwamatai tura wake najamamunam.

Turu uwer nijakar nakatainti turar paintiinti mama itiurtain aitkiar. Narukmatai yumiri jukir muti untnum yarar apusar umuu pujutainti tsawantai.

Junisha takatainti. Turu nere shikapchich tsupirar etsanam anakar penker kakmatai nekenkar yuamunam pachimrar yutainti tsawantai nukapek.

Shir ijarmatainti ju ampi yuakur pujusar yumin apachnumia, ushu, wee aiña wakemraij tusar.



Yakum ujuk



Yakum ujuk numiñam pankumak tsapawai.

Juka tsuwamatainti jeekam achirkamtai, senchi ajuteakur nuya tsuweakur.

Yakum ujuk kasatainti turar tsaikar olla yairnum iñartainti, nui ajutainti kaipi nuke.

Nutikar mutiñam jusar yumun ajuntar churuchuruntu majtainti.

Kompatuma umarar kintiamtainti kashik, etsa tutupnia ai, tura kanakur.

Nu umakur pujusar, yuchatainti suir, teren aiña nu, tura wee. Auka waken aiñawai. Nuya entsa maashtainti micha achirkamtai nu aran jasaij tusar.

Chian

Chianka kumpiaya anniti. Neresha metektaku, shir kunkuin nukejai namak yunkunar yutainti.

Juka ampi tsuwamatainti kaur achirkamtai. Kaurka ajuttainti, tuberculosisa anmamtin.

Tsuwamachkurkia aju ajuteakuar watsarar tepetainti, wiich uku ukuiña jasmataisha, tuntup pakaramtaisha jatsuk tepetainti, nuka waittsar jatai.

Nuni jaakur chian tsuwamatainti. Chianku muke nakakar kasatainti, turar uruch nasayarar uwejnum punuarar nujai chian kasarmauwanu pempearar suwenam tsutsuktainti, mak wejai takainkia nukape tsuarar emenkatainti nu jataka.

Ijiarmatainti suir, teren aiña au yuashtin.



El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.